

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**  
**IR**  
**VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**  
**SUSITARIMAS**  
**DĖL AUKŠTOJO MOKSLO KVALIFIKACIJŲ IR MOKSLO LAIPSNIŲ**  
**LYGIAVERTIŠKUMO PRIPAŽINIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybė,  
toliau – Susitariančiosios Šalys,

*atsižvelgdamos* į 1997 m. balandžio 11 d. Europos Tarybos ir UNESCO kvalifikacijų,  
susijusių su aukštuoju mokslu, pripažinimo Europos regiono valstybėse konvenciją (ETS 165);

*skatindamos* bendradarbiavimą studijų ir mokslo srityse;

*siekdamos* suteikti vienos valstybės studentams ir absolventams galimybę tęsti studijas ar  
mokslinę veiklą kitoje valstybėje ir

*suprasdamos* abipusio aukštojo mokslo kvalifikacijų pripažinimo reikšmę,

*s u s i t a r ė:*

**1 straipsnis**

**Bendrosios nuostatos**

1. Šio Susitarimo nuostatos taikomos aukštojo mokslo studijoms ir dalinėms studijoms,  
baigtoms Lietuvos Respublikos arba Vokietijos Federacinės Respublikos aukštosiose  
mokyklose, ir jose įgytoms aukštojo mokslo kvalifikacijoms.

2. Šiame Susitarime sąvoka „aukštosios mokyklos“ reiškia:

– Lietuvos Respublikoje: studijų ir mokslo įstaigas, kurios yra valstybės pripažintos  
aukštosiomis mokyklomis pagal valstybės vidaus teisės aktus;

– Vokietijos Federacinėje Respublikoje: valstybines mokymo įstaigas, kurios pagal žemių  
teisės aktus yra aukštosios mokyklos, ir nevalstybines mokymo įstaigas, kurias kompetentinga  
ministerija pripažįsta aukštosiomis mokyklomis.

3. Susitariančiosios Šalys sudaro šio Susitarimo 1 straipsnio 2 dalyje nurodytų aukštųjų mokyklų sąrašą. Lietuvos Respublikoje šį sąrašą sudaro Švietimo ir mokslo ministerija ir skelbia savo interneto svetainėje <http://www.smm.lt>. Vokietijos Federacinėje Respublikoje šį sąrašą sudaro Aukštųjų mokyklų rektorių konferencija (AMRK) ir skelbia savo interneto svetainėje „Hochschulkompass“.

## **2 straipsnis**

### **Susitarimo paskirtis**

1. Šiuo Susitarimu siekiama pripažinti ir įskaityti abiejose šalyse baigtas dalines studijas, įgytas aukštojo mokslo kvalifikacijas, suteiktus akademinis ir mokslo laipsnius bei kitas akademinės kvalifikacijas, suteikiančias teisę tęsti studijas arba pradėti naujas studijas ir naudoti akademinis bei mokslo laipsnius.

2. Iki šio Susitarimo įsigaliojimo baigtos dalinės studijos, įgytos aukštojo mokslo kvalifikacijos, suteikti akademiniai ir mokslo laipsniai ir kitokios akademinės kvalifikacijos gali būti pripažinti, jei studijų baigimas, aukštojo mokslo kvalifikacijų įgijimas, akademinis ir mokslo laipsnių ir kitokių akademinis kvalifikacijų suteikimas atitinka šio Susitarimo nuostatas.

## **3 straipsnis**

### **Dalinių studijų pripažinimas siekiant tęsti studijas**

Dalinės studijos, baigtos vienoje iš Susitariančiųjų Šalių valstybių, pripažįstamos tęsiant tokios pat krypties studijas kitos Susitariančiosios Šalies valstybėje pagal joje galiojančius teisės aktus.

## **4 straipsnis**

### **Aukštojo mokslo kvalifikacijos, akademiniai ir mokslo laipsniai**

Šiame Susitarime minimos aukštojo mokslo kvalifikacijos, akademiniai ir mokslo laipsniai suprantami pagal šio Susitarimo priede išvardytas kvalifikacijas, akademinis ir mokslo laipsnius.

## **5 straipsnis**

### **Aukštojo mokslo kvalifikacijų pripažinimas tolesnėms arba naujoms studijoms**

1. Aukštojo mokslo kvalifikacijos pripažįstamos ar įskaitomos tolesnėms arba naujoms studijoms pateikus prašymą pagal priede nurodytas sąsajas.

2. Pripažįstant ir įskaitant aukštojo mokslo kvalifikacijas, gali būti atsižvelgiama į papildomas sąlygas, jei tai reikalinga studijoms, kurias ketinama tęsti, arba pagal atitinkamos aukštosios mokyklos reikalavimus.

3. Studijų kryptių, kurios Vokietijos Federacinėje Respublikoje baigiamos valstybiniais egzaminais, Vokietijos Federacinėje Respublikoje studijų rezultatai pripažįstami ar įskaitomi ir leidžiama laikyti valstybinius egzaminus vadovaujantis Vokietijos Federacinės Respublikos galiojančiais teisės aktais.

## **6 straipsnis**

### **Galimybė siekti daktaro laipsnio**

1. Asmenys, Lietuvos Respublikoje įgiję magistro laipsnį arba baigę vientisąsias studijas, gali siekti doktorantūros studijų Vokietijos Federacinės Respublikos aukštosiose mokyklose pagal jose galiojančias doktorantūros nuostatas.

2. Asmenys, įgiję Vokietijos Federacinėje Respublikoje *Magister/Master* laipsnį, diplomo laipsnį (*Diplom-Grad*), licenciato arba *Magister Artium* laipsnį, ir asmenys, baigę atitinkamos meno srities studijas, taip pat asmenys, išlaikę valstybinius egzaminus, gali siekti doktorantūros studijų Lietuvos Respublikos aukštosiose mokyklose pagal atitinkamoje aukštojoje mokykloje galiojančias nuostatas.

## **7 straipsnis**

### **Aukštojo mokslo kvalifikacijų, akademinų ir mokslo laipsnių vartojimas**

Priede išvardytų aukštojo mokslo kvalifikacijų, akademinų ir mokslo laipsnių turėtojai turi teisę juos atitinkamai vartoti ir kitoje Susitariančiosios Šalies valstybėje tokia forma, kuria jie buvo suteikti. Santrumpos vartojamos suteikusioje Susitariančiosios Šalies valstybėje nustatyta arba įprasta forma.

## **8 straipsnis**

### **Aukštųjų mokyklų susitarimai**

Šis Susitarimas netrukdo abiejų Susitariančiųjų Šalių valstybių aukštosioms mokykloms pasirašyti susitarimus dėl kitų nuostatų, skatinančių studentų, dėstytojų ir mokslininkų akademinį mobilumą ir aukštųjų mokyklų bendradarbiavimą.

## **9 straipsnis**

### **Profesinis pripažinimas**

1. Šis Susitarimas neturi įtakos Susitariančiųjų Šalių nacionalinės ir tarptautinės teisės aktų, skirtų profesiniam pripažinimui, taikymui.

2. Aukštojo mokslo kvalifikacijų atitikmenys, dėl kurių susitarta šiame Susitarime, gali palengvinti sprendimus dėl šių kvalifikacijų pripažinimo profesiniams tikslams.

## **10 straipsnis**

### **Ekspertų komisija**

1. Konsultacijoms dėl visų klausimų, kylančių taikant šį Susitarimą, sudaroma Nuolatinė ekspertų komisija iš ne daugiau kaip šešių kiekvienos iš Susitariančiųjų Šalių valstybių paskirtų narių. Ekspertų komisijos uždavinys – stebėti aukštojo mokslo sistemų raidą, rūpintis tinkamu Susitarimo taikymu ir teikti siūlymus jam tobulinti. Komisijos narių sąrašai pateikiami diplomatiniais kanalais.

2. Nuolatinė ekspertų komisija renkasi vienos iš Susitariančiųjų Šalių pageidavimu. Dėl posėdžio vietos tariamasi diplomatiniais kanalais.

## **11 straipsnis**

### **Susitarimo galiojimas, įsigaliojimas ir nutraukimas**

1. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui. Jis įsigalioja tą dieną, kai abi Susitariančiosios Šalys viena kitai notomis praneša, kad kiekvienos Susitariančiosios Šalies valstybės vidaus teisės procedūros, reikalingos sutarčiai įsigaliojoti, atliktos. Įsigaliojimo diena yra paskutinės notos gavimo diena.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali nutraukti šį Susitarimą diplomatiniais kanalais raštu pranešdama apie tai kitai šaliai. Susitarimas netenka galios praėjus šešiams mėnesiams po to, kai kita Susitariančioji Šalis gavo pranešimą apie susitarimo nutraukimą.

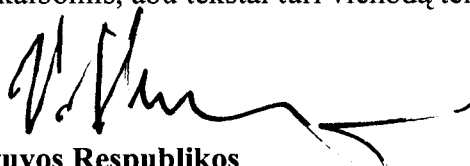
3. Susitarimas gali būti papildomas ir (arba) keičiamas rašytiniu bendru Susitariančiųjų Šalių sutarimu.

## 12 straipsnis

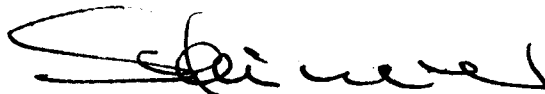
### Priedas

Priedas yra šio Susitarimo sudedamoji dalis.

PASIRAŠYTA *Palungoje* ..... 2009 m. *gegužės 15* ..... d. dviem egzemplioriais lietuvių ir vokiečių kalbomis, abu tekstai turi vienodą teisinę galią.



Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



Vokietijos Federacinės  
Respublikos Vyriausybės vardu

## Priedas

Aukštojo mokslo kvalifikacijos pateikus prašymą pripažįstamos arba įskaitomos tolesnėms arba naujoms studijoms bei akademinėi veiklai pagal šiame priede nurodytas sąsajas.

1. Pripažįstant ir įskaitant Lietuvos Respublikoje ir Vokietijos Federacinėje Respublikoje įgytas aukštojo mokslo kvalifikacijas ir mokslo laipsnius, turi būti remiamasi šiais atitikmenimis:

|                        | LIETUVOS RESPUBLIKA  | VOKIETIJOS FEDERACINĖ<br>RESPUBLIKA   |
|------------------------|--|---|
| <b>Pirmoji pakopa</b>  |  |   |
|                        | a) <i>Bakalauras</i>   | a) <i>Bakkalaureus/Bachelor<br/>Diplom (FH)-Grad</i>  |
|                        | b) kvalifikacija, suteikta baigus pirmosios pakopos universitetines studijas | b) tikrinama individualiai  |
| <b>Antroji pakopa</b>  |  |   |
|                        | a) <i>Magistras</i><br>kvalifikacija, suteikta baigus vienisąsias studijas   | a) <i>Magister/Master<br/>Magister Artium<br/>Diplom-Grad<br/>Lizentiat<br/>Staatsprüfung<br/>Künstlerische Prüfung</i> |
|                        | b) kvalifikacija, suteikta baigus specialiąsias antrosios pakopos studijas   | b) tikrinama individualiai  |
| <b>Trečioji pakopa</b> |  |   |
|                        | a) <i>Daktaras</i> (nurodant mokslo sritį)                                   | a) <i>Doktorgrad</i> (nurodant mokslo sritį)  |
|                        | b) <i>Meno licenciatas</i> (nurodant meno studijų kryptį)                    | b) atitikmens nėra  |

2. Asmens, baigusio Lietuvos Respublikoje aukštojo mokslo neuniversitetines studijas ir igijusio profesinį bakalauro laipsnį arba atitinkamą lygiavertę kvalifikaciją, individualiai patikrinti studijų rezultatai gali būti įskaityti tolesnėms bakalauro arba kitoms atitinkamoms studijoms Vokietijos Federacinės Respublikos aukštosiose mokyklose.

3. Lietuvos Respublikoje įgytas laipsnis „*habilituotas daktaras*“ ir Vokietijos Federacinėje Respublikoje baigtas habilitacijos procesas, kurį atlikus įgyjamas *Venia legendi*, pripažįstami lygiavertėmis kvalifikacijomis savarankiškai mokslinei tiriamajai veiklai ir bendradarbiavimui įgyjant mokslo laipsnį ir dalyvaujant habilitacijos procedūrose bei kituose akademinuose egzaminuose.

---

**ABKOMMEN  
ZWISCHEN  
DER REGIERUNG DER REPUBLIK LITAUEN  
UND  
DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
ÜBER  
DIE ANERKENNUNG DER GLEICHWERTIGKEIT VON  
BILDUNGSNACHWEISEN IM HOCHSCHULBEREICH**

Die Regierung der Republik Litauen und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,  
nachstehend «Vertragsparteien» genannt,

in Ansehung des Übereinkommens des Europarates und der UNESCO über die Anerkennung  
von Qualifikationen im Hochschulbereich in der europäischen Region vom 11. April 1997  
(ETS 165),

zur Förderung der Zusammenarbeit auf den Gebieten Studium und Wissenschaft,

in dem Bestreben, den Studierenden und den Absolventen des einen Staates die Möglichkeit  
zu geben, das Studium oder eine wissenschaftliche Tätigkeit in dem anderen Staat  
fortzusetzen, und

eingedenk der Bedeutung der gegenseitigen Anerkennung von Bildungsnachweisen im  
Hochschulbereich –

sind über das folgende übereingekommen:



## **Artikel 1**

### **Allgemeine Bestimmungen**

- (1) Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten für Studien und Studienzeiten, Studien- und Prüfungsleistungen, die an Hochschulen in der Republik Litauen oder der Bundesrepublik Deutschland absolviert wurden, sowie für Hochschulqualifikationen, die dort erworben wurden.
- (2) Hochschule im Sinne dieses Abkommens ist
- in der Republik Litauen jede Studien- und Wissenschaftseinrichtung, die nach nationalen Rechtsakten staatlich anerkannt ist;
  - in der Bundesrepublik Deutschland jede staatliche Bildungseinrichtung, die nach den Rechtsvorschriften der Länder Hochschule ist, und jede nichtstaatliche Bildungseinrichtung, die vom zuständigen Ministerium als Hochschule staatlich anerkannt ist.
- (3) Beide Vertragsparteien dokumentieren in Listen die Hochschulen gemäß Artikel 1 Absatz 2. Für die Bundesrepublik Deutschland wird die Liste von der Hochschulrektorenkonferenz (HRK) geführt und im „Hochschulkompass“ auf der Homepage der HRK veröffentlicht. Für die Republik Litauen wird die Liste von dem Ministerium für Bildung und Wissenschaft geführt und auf dessen Homepage veröffentlicht.

## **Artikel 2**

### **Zweck des Abkommens**

- (1) Dieses Abkommen betrifft die Anerkennung und Anrechnung von in den beiden Staaten absolvierten Studienzeiten, Studien- und Prüfungsleistungen, von erworbenen Hochschulqualifikationen und verliehenen akademischen und wissenschaftlichen Graden sowie von sonstigen akademischen Qualifikationen für eine Fortsetzung des Studiums

oder die Aufnahme eines neuen Studiums und die Führung akademischer und wissenschaftlicher Grade.

- (2) Vor Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossene Studienzeiten, Studien- und Prüfungsleistungen, erworbene Hochschulqualifikationen, verliehene akademische und wissenschaftliche Grade und sonstige akademische Qualifikationen können anerkannt werden, wenn sie in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Abkommens absolviert, verliehen oder erworben wurden.

### **Artikel 3**

#### **Anerkennung von Studienzeiten, Studien- und Prüfungsleistungen zum Zwecke der Fortsetzung eines Studiums**

In einem der beiden Staaten absolvierte Studienzeiten sowie Studien- und Prüfungsleistungen werden gemäß den geltenden Regelungen für die Fortsetzung des Studiums anerkannt, soweit sie dafür fachlich einschlägig sind.

### **Artikel 4**

#### **Hochschulqualifikationen, akademische und wissenschaftliche Grade**

Hochschulqualifikationen, akademische und wissenschaftliche Grade im Sinne dieses Abkommens sind die in der Anlage aufgeführten Qualifikationen, akademischen und wissenschaftlichen Grade.

### **Artikel 5**

#### **Anerkennung von Hochschulqualifikationen zur Fortsetzung eines Studiums oder für ein neues Studium**

- (1) Hochschulqualifikationen werden zur Fortsetzung eines Studiums oder für ein neues Studium gemäß den Zuordnungen in der Anlage auf Antrag anerkannt oder angerechnet.

- (2) Anerkennungen und Anrechnungen können mit Auflagen verbunden werden, wenn dies für das beabsichtigte Studium oder nach den für die betreffende Hochschule maßgeblichen Regelungen erforderlich ist.
- (3) In Studiengängen in der Bundesrepublik Deutschland, die in der Bundesrepublik Deutschland mit einer Staatsprüfung abgeschlossen werden, erfolgen Anerkennungen und Anrechnungen von Studienleistungen sowie Zulassungen zu Staatsprüfungen nach Maßgabe der jeweils in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften.

### **Artikel 6**

#### **Zulassung zur Promotion**

- (1) Inhaber des Grades „magistras“ oder Inhaber eines Zeugnisses über den Abschluss durchgehender Studien aus der Republik Litauen können zu Studien zum Erwerb des Doktorgrades an Hochschulen in der Bundesrepublik Deutschland nach Maßgabe der jeweiligen Promotionsordnung zugelassen werden.
- (2) Inhaber eines Master-/Magistergrades, eines Diplom-Grades, Lizentiaten-Grades oder Magister- Artium- Grades und Inhaber entsprechender künstlerischer Studienabschlüsse sowie Absolventen von Staatsprüfungen aus der Bundesrepublik Deutschland können zu Studien zum Erwerb des Doktorgrades an Hochschulen in der Republik Litauen nach Maßgabe der Bestimmungen der jeweiligen Hochschule zugelassen werden.

### **Artikel 7**

#### **Führung von Graden**

Inhaber einer der in der Anlage genannten Hochschulqualifikationen, akademischen und wissenschaftlichen Graden haben das Recht, diese in dem anderen der beiden Staaten in der verliehenen Form zu führen. Abkürzungen werden in der im Staat der Verleihung festgelegten, anderenfalls in der üblichen Form geführt.

## **Artikel 8**

### **Vereinbarungen zwischen Hochschulen**

Dieses Abkommen steht dem Abschluss von Vereinbarungen zwischen Hochschulen in den Staaten beider Vertragsparteien mit weitergehenden Regelungen zur Förderung der akademischen Mobilität von Studierenden, Hochschullehrern und Wissenschaftlern sowie der Zusammenarbeit zwischen Hochschulen nicht entgegen.

## **Artikel 9**

### **Berufliche Anerkennung**

- (1) Rechtsvorschriften, die die berufliche Anerkennung durch nationale oder verbindliche internationale Rechtsakte regeln, bleiben durch dieses Abkommen unberührt.
- (2) In diesem Abkommen vereinbarte Zuordnungen von Hochschulqualifikationen können jedoch Entscheidungen zur Anerkennung dieser Qualifikationen zu beruflichen Zwecken erleichtern.

## **Artikel 10**

### **Expertenkommission**

- (1) Für die Beratung aller Fragen, die sich bei der Anwendung dieses Abkommens ergeben, wird eine Ständige Expertenkommission eingesetzt, die aus jeweils bis zu sechs von den beiden Vertragsparteien zu benennenden Mitgliedern besteht. Die Expertenkommission hat die Aufgabe, die Entwicklung der Hochschulsysteme zu beobachten und für eine sachgemäße Anwendung dieses Abkommens zu sorgen sowie Vorschläge für dessen Weiterentwicklung zu machen. Die Listen der Mitglieder werden auf diplomatischem Wege übermittelt.
- (2) Die Ständige Expertenkommission tritt auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien zusammen. Der Tagungsort wird auf diplomatischem Wege vereinbart.

## Artikel 11

### Geltungsdauer, Inkrafttreten, Kündigung

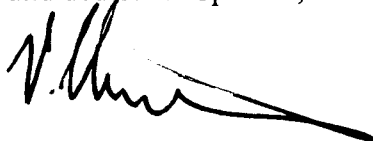
- (1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es tritt an dem Tag in Kraft, an dem die beiden Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.
- (2) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei wirksam.
- (3) Das Abkommen kann auf Vorschlag einer Vertragspartei mit Zustimmung der anderen Vertragspartei schriftlich ergänzt und (oder) geändert werden.

## Artikel 12


### Anlage

Die Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens.

Geschehen zu.....*Pollinger*.....(Ort) am.....*15. Mai 2009*..... (Datum) in zwei Urschriften, jede in litauischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



IM NAMEN DER REGIERUNG  
DER REPUBLIK LITAUEN



IM NAMEN DER REGIERUNG  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

## Anlage

Hochschulqualifikationen werden zur Fortsetzung eines Studiums oder für ein neues Studium sowie für die Ausübung akademischer Funktionen gemäß den Zuordnungen in dieser Anlage auf Antrag anerkannt oder angerechnet.

(1) Bei der Anerkennung oder Anrechnung von in der Republik Litauen und in der Bundesrepublik Deutschland erworbenen Hochschulqualifikationen und wissenschaftlichen Graden soll von den folgenden Entsprechungen ausgegangen werden:

|                     | <b>Republik Litauen</b>  | <b>Bundesrepublik Deutschland</b>  |
|---------------------|--|--|
| <b>Erste Ebene</b>  |  |  |
|                     | (a) <i>bakalauras</i>  | (a) <i>Bakkalaureus/Bachelor</i><br>Diplom (FH) - Grad   |
|                     | (b) Qualifikation verliehen nach Abschluss universitärer Studien der ersten Ebene        | (b) Einzelfallprüfung  |
| <b>Zweite Ebene</b> |  |  |
|                     | (a) <i>magistras</i><br>Qualifikation verliehen nach Abschluss der durchgehenden Studien | (a) <i>Magister/Master</i><br><i>Magister Artium</i><br>Diplom-Grad<br><i>Lizentiat</i><br><i>Staatsprüfung</i><br>künstlerische Prüfung |
|                     | (b) Qualifikation verliehen nach Abschluss spezieller Studien der zweiten Ebene          | (b) Einzelfallprüfung  |
| <b>Dritte Ebene</b> |  |  |
|                     | (a) <i>daktaras</i> (mit Angabe des Wissenschaftszweiges)                                | (a) <i>Doktorgrad</i> (mit Angabe des Wissenschaftszweiges)  |
|                     | (b) <i>meno licenciatas</i> (mit Angabe der künstlerischen Fachrichtung)                 | (b) keine Entsprechung   |

(2) Studienleistungen aus einem in der Republik Litauen an einem *kolegija* (Kolleg) mit dem Grad *profesinis bakalauras* oder entsprechenden gleichgestellten Qualifikationen abgeschlossenen nichtuniversitären Hochschulstudium können nach Einzelprüfung für ein

Studium in *Bakkalaureus-/Bachelor-* und entsprechenden Studiengängen an Hochschulen in der Bundesrepublik Deutschland angerechnet werden.

(3) Ein in der Republik Litauen verliehener Grad *habilituotas daktaras* und eine in der Bundesrepublik Deutschland mit der Verleihung der *Venia legendi* abgeschlossene Habilitation werden als gleichwertige Qualifikationen für die selbständige Wahrnehmung von Aufgaben der Forschung und Lehre und die Mitwirkung an Promotions- und Habilitationsverfahren und sonstigen akademischen Prüfungen anerkannt.